

Μαθθαιον

Matthew 1 : 1 `πχωμ `μμισι `ντε Ιησους πιΧριστος `πωμρι `νΔαυιδ `πωμρι
`νΑβρααμ.

Matthew 1 : 1 The Book of the genealogy of Jesus Christ the Son of David, the son of Abraham :

Matthew 1 : 1 كتاب ميلاد يسوع المسيح ابن داود ابن ابراهيم .

Matthew	1	:	1	`π
Matthew	1	:	1	ερ
Matthew	1	:	1	the (s.m.)
متى	1	:	1	ال (مفرد مذکر)
χωμ	`μ	μισι	`ντε	ιησους
go:m	em	misi	ente	i:sus
	of (indicator of			
book	complement, adjective, adverb)	birth	of	Jesus
كتاب	المتعلق بـ (أداة تدل على المفعول)	ميلاد	المتعلق بـ	يسوع
πι	χριστος	`π	ωμρι	`ν
pi	k ^h ristos	ep	jī:ri	en
				of (indicator of
the (s.m. affermative article)	christ	the (s.m.)	son	complement, adjective, adverb)
ال (مفرد مذکر ، للتأكيد)	مسيح	ال (مفرد مذکر)	ابن	الذي لـ ، أداة تدل على المفعول
Δαυιδ	`π	ωμρι	`ν	αβρααμ
david	ep	jī:ri	en	abraam
	the (s.m.)		of (indicator of	
David		son	complement,	Abraham

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

ابراهيم	الذي لـ ، أداة تدل على المفعول	ابن	الـ (مفرد مذكر)	داود
---------	-----------------------------------	-----	-----------------	------

Matthew 1 : 2 αβρααμ δε αϥ`χφε` ισαακ` ισαακ δε αϥ`χφε ιακωβ ιακωβ δε αϥ`χφε ιουδας νεμ νεϥ`cνηοτ.

Matthew 1 : 2 Abraham fathered Isaac, and Isaac fathered Jacob, and Jacob fathered Judah and his brothers.

ابراهيم ولد اسحق. واسحق ولد يعقوب. ويعقوب ولد يهوذا واخوته Matthew 1 : 2

Matthew	1	:	2	αβρααμ
Matthew	1	:	2	abraam
Matthew	1	:	2	Abraham
متى	1	:	2	ابراهيم

δε	αϥ	`χφε	ισαακ	ισαακ
ze	af	egfe	isaak	isaak
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϥ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Isaac	Isaac
علاوة على ذلك	α = تدل على الماضي ، ϥ = (هو)	ينجب	اسحاق	اسحاق

δε	αϥ	`χφε	ιακωβ	ιακωβ
ze	af	egfe	iakō:b	iakō:b
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϥ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Jacob	Jacob
علاوة على ذلك	α = تدل على الماضي ، ϥ = (هو)	ينجب	يعقوب	يعقوب

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲏⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

= ɥ ، الماضي
(هو)

Δε ze	αɥ af	`xφε egfe	ιοτΔαc iodas	νεμ nem
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ɥ = he) هو (زمن الماضي هو)	give birth	Judah	and
علاوة على ذلك	α = تدل على الماضي ، ɥ = (هو)	ينجب	يهودا	و
νεɥ nef	`cνηοτ esni:-yʊ			
his (plural, n= indicates plural, ɥ= he) ملكه (n = جمع ، ɥ = هو)	brothers أخوة			

Matthew 1 : 3 **ιοτΔαc Δε αɥ`xφε φαρес νεμ ζαραc `εβολθεν αμαρ φαρес Δε αɥ`xφε εcρωμ εcρωμ Δε αɥ`xφε `αραμ.**

Matthew 1 : 3 And Judah fathered Pharez and Zarah out of Tamar, and Pharez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

Matthew 1 : 3 ويهوذا ولد فارص وزارح من ثامار. وفارص ولد حصرون. وحصرون ولد ارام

Matthew	1	:	3	ιοτΔαc
Matthew	1	:	3	iodas
Matthew	1	:	3	Judah
متى	1	:	3	يهودا

Δε ze	αɥ af	`xφε egfe	φαρес fares	νεμ nem
-----------------	-----------------	---------------------	-----------------------	-------------------

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲣⲱⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ هو)	give birth	Pharez	and
علاوة على ذلك		ينجب	فارص	و
ζαραε	ἐβολαθεν	αμαρ	φαρεε	λε
zarah	evolk ^h en	amar	fares	ze
Zarah	from	Tamar	Pharez	moreover
زارح	من	ثامار	فارص	علاوة على ذلك
αϣ	`xφε	ερωμ	ερωμ	λε
af	egfe	Esro:m	Esro:m	ze
he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ هو)	give birth	Esrom	Esrom	moreover
	ينجب	حصرون	حصرون	علاوة على ذلك
αϣ	`xφε	`αραμ		
af	egfe	aram		
he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ هو)	give birth	Aram		
	ينجب	ارام		

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲛⲓⲉⲧⲣⲉϣⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

Matthew 1 : 4 `apau Δε αϣ`xφε `aminadab `aminadab Δε αϣ`xφε naccwn
naccwn Δε αϣ`xφε caluwn.

Matthew 1 : 4 and Aram fathered Amminadab, and Amminadab fathered
Nahshon, and Nahshon fathered Salmon,

Matthew 1 : 4 ونحشون ولد سلمون. واران ولد عميناداب. وعميناداب ولد نحشون

Matthew	1	:	4	`apau
Matthew	1	:	4	aram
Matthew	1	:	4	Aram
متى	1	:	4	ارام
Δε	αϣ	`xφε	`aminadab	`aminadab
ze	af	egfe	aminadab	aminadab
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي علاوة على ذلك	give birth	Aminadab	Aminadab
	α = تدل على الماضي ، ϣ = (هو)	ينجب	عميناداب	عميناداب
Δε	αϣ	`xφε	naccwn	naccwn
ze	af	egfe	nasson	nasson
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي علاوة على ذلك/	give birth	Naasson	Naasson
	α = تدل على الماضي ، ϣ = (هو)	ينجب	نحشون	نحشون
Δε	αϣ	`xφε	caluwn	
ze	af	egfe	salmow	

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲩⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	give birth	Salmon
علاوة على ذلك		ينجب	سلمون

Matthew 1 : 5 σαλμων δε αϣ`ϣφε βοεc `εβολθεν ρηχαβ βοεc δε αϣ`ϣφε ιωβηλ
`εβολθεν ρουθ ιωβηλ δε αϣ`ϣφε ιεcce.

Matthew 1 : 5 and Salmon fathered Boaz out of Rahab, and Boaz fathered Obed
out of Ruth, and Obed fathered Jesse,

وسلمون ولد بو عز من راحاب. وبوعز ولد عوبيد من راعوث. وعوبيد ولد يسي

Matthew	1	:	5	σαλμων
Matthew	1	:	5	salmo:n
Matthew	1	:	5	Salmon
متى	1	:	5	سلمون
δε	αϣ	`ϣφε	βοεc	`εβολθεν
ze	af	egfe	voes	evolk ^h en
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	give birth	Booz	from
علاوة على ذلك		ينجب	بوعز	من
ρηχαβ	βοεc	δε	αϣ	`ϣφε
ri:kab	voes	ze	af	egfe
Rachab	Booz	moreover	he (past tense he had, α =	give birth

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲛⲓⲉⲧⲣⲉⲓⲛⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeον

indicator of past, ɥ = he) هو (زمن الماضي = ɥ ، الماضي = ɥ ، الماضي (هو)				
ينجب	علاوة على ذلك	بوعز	راحاب	
λε	ρωβηλ	πορθ	εβολθεν	ιωβηλ
ze	yo:vi:d	rot ^h	evolk ^h en	yo:vi:d
moreover	Obed	Ruth	from	Obed
علاوة على ذلك	عوبيد	راعوث	من	عوبيد
	αɥ	ιεccε	`xφε	αɥ
	af	IESSE	egfe	af
	he (past tense he had, α = indicator of past, ɥ = he) هو (زمن الماضي = ɥ ، الماضي = ɥ ، الماضي (هو)	Jesse	give birth	
	يسى	ينجب		

Matthew 1 : 6 ιεccε λε αɥ`xφε λαριλ `ποτρο λαριλ λε αɥ`xφε coλoμωη
`εβολθεν θα ογριας.

Matthew 1 : 6 and Jesse fathered David the king. And David the king fathered
Solomon out of her who had been the wife of Uriah,

Matthew 1 : 6 ويسى ولد داود الملك. وداود الملك ولد سليمان من التي لأوريا

Matthew	1	:	6	ιεccε
Matthew	1	:	6	IESSE
Matthew	1	:	6	Jesse
متى	1	:	6	يسى

λε	αɥ	`xφε	λαριλ	`π
ze	af	egfe	david	ep

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲩⲉⲧⲣⲉⲓⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	David	the (s.m.)
علاوة على ذلك		ينجب	داود	الـ (مفرد مذكر)
ορρο uro	δαριδ david	δε ze	αϣ af	`xφε egfe
king	David	moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth
ملك	داود	علاوة على ذلك		ينجب
σολομων solomɔ:n	ἐβολαεν evolk ^h en	θα t ^h a	οτριας urias	
Solomon	from	who belongs to	Urias	
سليمان	من	تلك التي لـ	أوريا	

Matthew 1 : 7 σολομων δε αϣ`xφε ροβοαμ ροβοαμ δε αϣ`xφε `αβι`α `αβι`α δε αϣ`xφε `αcαφ.

Matthew 1 : 7 and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah, and Abijah fathered Asa,

وسليمان ولد رحبعام. ورحبعام ولد ابيا. وابيا ولد آسا

Matthew 1 : 7

Matthew	1	:	7	σολομων
Matthew	1	:	7	solomɔ:n
Matthew	1	:	7	Solomon
متى	1	:	7	سليمان

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲛⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

Λε ze	αϣ af	`xφε egfe	ροβοαυ rovoam	ροβοαυ rovoam
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Roboam	Roboam
علاوة على ذلك	α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	ينجب	رحبعام	رحبعام
Λε ze	αϣ af	`xφε egfe	`αβια εαvia	`αβια εαvia
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Abia	Abia
علاوة على ذلك	α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	ينجب	أبيا	أبيا
Λε ze	αϣ af	`xφε egfe	`ααφ asaf	
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Asa	
علاوة على ذلك	α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	ينجب	أسا	

Matthew 1 : 8 `ααφ Λε αϣ`xφε ιωαφατ ιωαφατ Λε αϣ`xφε ιωραυ ιωραυ Λε
αϣxφε `οζιας.

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲛⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲐⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθeον

Matthew 1 : 8 and Asa fathered Jehoshaphat, and Jehoshaphat fathered Jehoram, and Jehoram fathered Uzziah,

Matthew 1 : 8 ويورام ولد عزيا . وآسا ولد يهوشافاط . ويهوشافاط ولد يورام

Matthew	1	:	8	`αcαφ
Matthew	1	:	8	asaf
Matthew	1	:	8	Asa
متى	1	:	8	أسا
Δε	αϣ	`χφε	ιωcαφατ	ιωcαφατ
ze	af	egfe	yɔ:safat	yɔ:safat
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي α = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	Josaphat	Josaphat
علاوة على ذلك		ينجب	يهوشافاط	يهوشافاط
Δε	αϣ	`χφε	ιωpαμ	ιωpαμ
ze	af	egfe	yɔ:ram	yɔ:ram
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي α = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	Joram	Joram
علاوة على ذلك		ينجب	يورام	يورام
Δε	αϣ	`χφε	`o'ziac	`o'ziac
ze	af	egfe	ozias	ozias
moreover	he (past tense he had, α =	give birth	Ozias	

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲣⲏⲩⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟcαμa θαπετ

indicator of
past, ϣ = he)
هو (زمن الماضي
علاوة على ذلك
= α ، تدل على
الماضي ، ϣ
= ϣ (هو

ينجب

عزيا

Matthew 1 : 9 `o`ziac Δε αϣ`xφε ιω`αθαυ ιω`αθαυ Δε αϣ`xφε `αxα`z `αxα`z Δε
αϣ`xφε `ε`zekiac.

Matthew 1 : 9 and Uzziah fathered Jotham, and Jotham fathered Ahaz, and Ahaz
fathered Hezekiah,

وعزيا ولد يوثام. ويوثام ولد آحاز. وآحاز ولد حزقيا Matthew 1 : 9

Matthew	1	:	9	`o`ziac
Matthew	1	:	9	ozias
Matthew	1	:	9	Ozias
متى	1	:	9	عزيا

Δε	αϣ	`xφε	ιω`αθαυ	ιω`αθαυ
ze	af	egfe	yo:at ^h am	yo:at ^h am
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي علاوة على ذلك = α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو	give birth	Joatham	Joatham
علاوة على ذلك		ينجب	يوثام	يوثام

Δε	αϣ	`xφε	`αxα`z	`αxα`z
ze	af	egfe	akaz	akaz
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he)	give birth	Achaz	Achaz

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲗⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲐⲐⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

†Щетре҃ѡтѡзєи ѿОсааѧа Ѡапєт

Uaθeon

= ϣ ، الماضي
(هو)

Δε	αϣ	`xφε	`αυωc	`αυωc
ze	af	egfe	amō:s	amō:s
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	Amon	Amon
علاوة على ذلك		ينجب	أمون	أمون
Δε	αϣ	`xφε	ιωcιαc	
ze	af	egfe	yō:sias	
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	Josias	
علاوة على ذلك		ينجب	يوشيا	

Matthew 1 : 11 ιωcιαc Δε αϣ`xφε ιεxονιαc νεμ νεϣ`cνηογ ει πιογώτεβ `εβολ
`ντε βαβυλων.

Matthew 1 : 11 and Josiah fathered Jehoiachin and his brothers, at the
deportation of Babylon.

Matthew 1 : 11 ويوشيا ولد يكنيا واخوته عند سبي بابل.

Matthew	1	:	11	ιωcιαc
Matthew	1	:	11	yō:sias
Matthew	1	:	11	Josias
متى	1	:	11	يوشيا

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲣⲱⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲐⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeov

λε	αϥ	`xφε	ιεxονιαc	νεu
ze	af	egfe	iekonias	nem
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϥ = he) هو (زمن الماضي α = تدل على الماضي ، ϥ = هو)	give birth	Jechonias	and
علاوة على ذلك		ينجب	يكنيا	و
neϥ	`cνηov	ει	πι	ov`ωτεβ èβoλ
nef	esni:-yυ	hi	pi	υ-ο:teb evol
his (plural, n= indicates plural, ϥ= he) ملكه (n = جمع ، ϥ = هو)	brothers أخوة	about عند	the (s.m. affermative article) ال (مفرد مذكر ، للتأكيد)	deportation ترحيل ، سبي
`nte	βαβυλων			
ente	vavilo:n			
of	Babylon			
المتعلق بـ	بابل			

Matthew 1 : 12 μενεσα πιοvωτεβ `εβoλ `nte βαβυλων ιεxονιαc αϥ`xφε
caλaθιηλ caλaθιηλ λε αϥ`xφε ζοροβαβελ.

Matthew 1 : 12 And after the deportation of Babylon, Jehoiachin fathered
Shealtiel, and Shealtiel fathered Zerubbabel,

Matthew 1 : 12 وشالتينيل ولد زربابل .وبعد سبي بابل يكنيا ولد شالتينيل

Matthew	1	:	12	μενεσα
Matthew	1	:	12	menensa
Matthew	1	:	12	after
متى	1	:	12	بعد

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲩⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲙⲐⲐⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθeon

πι pi the (s.m. affermative article) الـ (مفرد مذكر ، للتأكيد)	οτ'ωτεβ εβολ o-t:teb evol deportation رحيل ، ترحيل	`ντε ente of المتعلق بـ	βαβυλων vavilo:n Babylon بابل	
ιεχονιας iekonias Jechonias يكنيا	αϣ af he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي α = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	`χφε egfe give birth ينجب	σαλαθιηλ salath ^h i:l Salathiel شالتئيل	σαλαθιηλ salath ^h i:l Salathiel شالتئيل
λε ze moreover علاوة على ذلك	αϣ af he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي α = تدل على الماضي ، ϣ = هو)	`χφε egfe give birth ينجب	ζοροβαβελ zorovavel Zorobabel زربابل	

Matthew 1 : 13 ζοροβαβελ λε αϣ`χφε `αβιοτλ `αβιοτλ λε αϣ`χφε `ελι`ακιμ
`ελι`ακιμ λε αϣ`χφε `αζωρ.

Matthew 1 : 13 and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim,
and Eliakim fathered Azor,

Matthew 1 : 13 والياقيم ولد عازور . وزربابل ولد ابيهود . وابيهود ولد الياقيم .

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲗⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

Matthew	1	:	13	Ζοροβαβελ
Matthew	1	:	13	zorovavel
Matthew	1	:	13	Zorobabel
متى	1	:	13	زربابل
Δε	αϣ	ᾠφε	ἄβιοϣΔ	ἄβιοϣΔ
ze	af	egfe	aviud	aviud
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Abiud	Abiud
علاوة على ذلك	α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	ينجب	أبيهود	أبيهود
Δε	αϣ	ᾠφε	ἐλιὰκιμ	ἐλιὰκιμ
ze	af	egfe	eliakim	eliakim
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Eliakim	Eliakim
علاوة على ذلك	α ، تدل على الماضي ، ϣ (هو)	ينجب	ألياقيم	ألياقيم
Δε	αϣ	ᾠφε	ἄζωρ	ἄζωρ
ze	af	egfe	azor	azor
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي	give birth	Azor	Azor
علاوة على ذلك	α ، تدل على	ينجب	عازور	عازور

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

= ɥ ، الماضي
(هو)

Matthew 1 : 14 `αζωρ δε αɥ`χφε caλωκ caλωκ δε αɥ`χφε `αχιμ `αχιμ δε
αɥ`χφε `ελιοτλ.

Matthew 1 : 14 and Azor fathered Sadoc, and Sadoc fathered Achim, and Achim
fathered Eliud,

وعازور ولد صادق. وصادوق ولد اخيم. واخيم ولد اليود Matthew 1 : 14

Matthew	1	:	14	`αζωρ
Matthew	1	:	14	αζω:r
Matthew	1	:	14	Azor
متى	1	:	14	عازور
δε	αɥ	`χφε	caλωκ	caλωκ
ze	af	egfe	sado:k	sado:k
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ɥ = he) هو (زمن الماضي = تدل على = ɥ ، الماضي (هو)		give birth	Sadoc
علاوة على ذلك			ينجب	صادوق
δε	αɥ	`χφε	`αχιμ	`αχιμ
ze	af	egfe	akin	akin
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ɥ = he) هو (زمن الماضي = تدل على = ɥ ، الماضي (هو)		give birth	Achim
علاوة على ذلك			ينجب	أخيم

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲗⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲐⲐⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

Δε	αϣ	`xφε	`ελιοϣΔ
ze	af	egfe	eliud
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = α ، تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	Eliud
علاوة على ذلك		ينجب	أليود

Matthew 1 : 15 `ελιοϣΔ Δε αϣxφε `ελε`αζαρ `ελε`αζαρ Δε αϣxφε ματθαν
ματθαν Δε αϣ`xφε Ιακωβ.

Matthew 1 : 15 and Eliud fathered Eleazar, and Eleazar fathered Matthan, and
Matthan fathered Jacob,

ومتان ولد يعقوب. واليود ولد أليعازر. وأليعازر ولد متان Matthew 1 : 15

Matthew	1	:	15	`ελιοϣΔ
Matthew	1	:	15	eliud
Matthew	1	:	15	Eliud
متى	1	:	15	أليود

Δε	αϣ	`xφε	`ελεαζαρ	`ελεαζαρ
ze	af	egfe	eleazar	eleazar
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = α ، تدل على الماضي ، ϣ = هو)	give birth	Eleazar	Eleazar
علاوة على ذلك		ينجب	أليعازر	أليعازر

Δε	αϣ	`xφε	ματθαν	ματθαν
ze	af	egfe	matt ^h an	matt ^h an

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲱⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، α = ϣ ، (هو)	give birth	Matthan	Matthan
علاوة على ذلك		ينجب	متان	متان

Δε	αϣ	`χφε	ιακωβ
ze	af	egfe	iakɔ:b
moreover	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي = تدل على الماضي ، α = ϣ ، (هو)	give birth	Jacob
علاوة على ذلك		ينجب	يعقوب

Matthew 1 : 16 ιακωβ Δε αϣ`χφε Ιωσηφ `πραι `μμαρι`α θη`ετασμας Ιησοϋς
φη`ετορμωρτ `ερωϣ χε πιΧριστος.

Matthew 1 : 16 and Jacob fathered Joseph, the husband to be of Mary, out of
whom Jesus was born, the One called Christ.

Matthew 1 : 16 ويعقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح.

Matthew	1	:	16	ιακωβ
Matthew	1	:	16	iakɔ:b
Matthew	1	:	16	Jacob
متى	1	:	16	يعقوب

Δε	αϣ	`χφε	Ιωσηφ	`π
ze	af	egfe	yɔ:si:f	ep
moreover	he (past tense he had, α =	give birth	Joseph	the (s.m.)

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲩⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθeον

علاوة على ذلك	indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي α = تدل على = ϣ ، الماضي (هو	ينجب	يوسف	الـ (مفرد مذكر)
ⲉⲁⲓ hai	ⲉⲙ em	ⲙⲁⲣⲓⲁ maria	ⲑⲏ tʰi:	ⲉⲧ et
husband, man	of (indicator of complement, adjective, adverb) المتعلق بـ (أداة تدل على المفعول)	Mary	that	who
رجل ، زوج		مريم	تلك	التي
ⲁⲥ as	ⲙⲁⲥ mas	ⲓⲏϥⲟⲩⲥ i:sus	ⲫⲏ fi:	ⲉⲧ et
she (past tense, α= indicator of past, ϥ= she) هي	give birth ولدت	Jesus يسوع	that ذلك	who الذي
ⲟⲩ u	ⲙⲟⲩⲧ muti	ⲉⲣⲟϣ Erof	ⲭⲉ ze	ⲡⲓ pi
they	call	him	that	the (s.m. affermative article) الـ (مفرد مذكر ، للتأكيد)
هم	يدعون	هـ	أن	

ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

k^hristos

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲛⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲉⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

christ
مسيح

Matthew 1 : 17 xwoʔ niβen icxen abraam ꝥa ΔaʔiΔ 1 `ɥtoʔ `nɣwoʔ oʔoʔ
icxen ΔaʔiΔ ꝥa pioʔwʔteβ `eboΔ `nte βaβʔΔwn 1 `ɥtoʔ `nɣwoʔ oʔoʔ icxen
pioʔwʔteβ `eboΔ `nte βaβʔΔwn ꝥa πιΧριστοc 1 `ɥtoʔ `nɣwoʔ.

Matthew 1 : 17 So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations, and from the deportation to Babylon until the Christ, fourteen generations.

Matthew 1 : 17 فجميع الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيلا. ومن داود الى سبي بابل اربعة عشر جيلا
عشر جيلا. ومن سبي بابل الى المسيح اربعة عشر جيلا

Matthew	1	:	17	xwoʔ
Matthew	1	:	17	gɔːʊ
Matthew	1	:	17	generations
متى	1	:	17	أجيال

niβen	icxen	abraam	ꝥa	ΔaʔiΔ
niven	isʒen	abraam	ʃa	david
all	from, since	Abraham	till, to	David
جميع، كل	منذ	ابراهيم	حتى	داود

met-ɥtoʔ	`n	xwoʔ	oʔoʔ	icxen
met-efʊ	en	gɔːʊ	ʊ-woh	isʒen
	of (indicator of			
fourteen	complement, adjective, adverb)	generations	and	from, since
أربعة عشر	أداة تدل على المفعول	أجيال	و	منذ

ΔaʔiΔ	ꝥa	πι	oʔwʔteβ `eboΔ	`nte
david	ʃa	pi	ʊ-ɔːteβ evol	ente

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

David	till, to	the (s.m. affirmative article)	deportation	of
داود	حتى	الـ (مفرد مذكر ، للتأكيد)	ترحيل ، سبي	المتعلق بـ
Βαβυλων vavilo:n	μετ'ετοϋ μετ'ετοϋ	`n en of (indicator of complement, adjective, adverb)	xωοϋ gɔ:ʊ	οτοϋ ʊ-woh
Babylon	fourteen	complement, adjective, adverb)	generations	and
بابل	أربعة عشر	الذي لـ ، أداة تدل على المفعول	أجيال	و
ισζεν isʒen	πι pi the (s.m. affirmative article)	οϋ'ωτεβ εβολ ʊ-ɔ:teb evol	`nτε ente	Βαβυλων vavilo:n
from, since	the (s.m. affirmative article)	deportation	of	Babylon
منذ	الـ (مفرد مذكر ، للتأكيد)	ترحيل ، سبي	المتعلق بـ	بابل
ϣα ʃa	πι pi	xριστοϋ k ^h ristos	μετ'ετοϋ μετ'ετοϋ	`n en of (indicator of complement, adjective, adverb)
till, to	the (s.m. affirmative article)	christ	fourteen	complement, adjective, adverb)
حتى	الـ (مفرد مذكر ، للتأكيد)	مسيح	أربعة عشر	أداة تدل على المفعول
xωοϋ gɔ:ʊ				

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

أجيال

اما ولادة يسوع المسيح فكانت هكذا. لما كانت مريم امه مخطوبة لـ يوسف قبل ان
 يجتمعا وجدت حبلى من الروح القدس

zɪnmɪsɪ	zɛ	ɛn	i:sʊs	pɪ
birth	moreover	of (indicator of complement, adjective, adverb)	Jesus	the (s.m. affermative article)
الولادة	علاوة على ذلك	أداة تدل على المكمل ، المفعول	يسوع	الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)

πε	ἐταυ	ωπ ἵσα	τεφ	μαυ
pe	etan	ɔ:p ensa	tef	may

†Цетреҫотωεи ъОсаиѧ θαπετ

Uaθeon

is	they had (indicator of passive)	espoused, engaged	his (τ=indicator of feminine, ϣ=he)	mother
يكون	هم (زمن الماضي، يدل على المبني للمجهول)	مخطوبة ، محسوبة على	ملكه (τ=مؤشر المؤنث، ϣ=he)	أم
μαριὰ	`η	ιωχηφ	`υπατ	οτ
maria	en	yo:si:f	empat	υ
Mary	to	Joseph	before	they
مريم	ل	يوسف	قبل	هم
coτen	noτ	ἐρηοτ	ατ	ξευ
sowen	no	eri:υ	av	zem
know	بعضهم	البعض	they had (indicator of passive)	find
يعرف			هم (زمن الماضي، يدل على المبني للمجهول)	يجد
c	ec	`υβοκι	ἐβολαεν	οτ
s	es	emvoki	evolk ^h en	υ
her	she is being	pregnant	from	a
ها	إنها تكون	حامل	من	أداة تنكير
`πνευμα	εϣ	οταβ		
epnevma	εf	υ-wab		
spirit	he (ε= gerund, continuous tense , ϣ= he)	holly		
روح	هو (ε= اسم المفعول، زمن مستمر، ϣ= هو)	قدس ، قدوس		

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲗⲉⲧⲣⲉϣⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲁⲓⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Ἰαθεον

Matthew 1 : 19 Ἰωσηφ Δε περὶ αὐτὴν ὅτι ἐστὶν δίκαιος καὶ οὐκ ἐθέλει αὐτὴν ἑστῆναι ὡς παράδειγμα τῷ λαῷ.

Matthew 1 : 19 But her husband to be, Joseph, being just, and not willing to make her a public example, he purposed to put her away secretly.

Matthew 1 : 19 فيوسف رجلها اذ كان بارا ولم يشأ ان يشرها اراد تخليتها سرا

Matthew	1	:	19	Ἰωσηφ
Matthew	1	:	19	yō:sɪ:f
Matthew	1	:	19	Joseph
متى	1	:	19	يوسف
Δε	περ	αὐτ	νε	οὐ
ze	pes	hai	ne	u
	her			
moreover	(π=indicator of masculine , c= she)	husband, man	was	a
علاوة على ذلك	لها (π = مؤنث المذكر، c = هي)	زوج رجل	كان	أداة تنكير
ῥημι	πε	οὐτος	ἢ	ῥ
et ^h mi:l	pe	u-woh	en	ef
just, righteous	is	and	negation article	he (present tense)
بار، عادل	يكون	و	أداة النفي	هو (زمن الحاضر)
οὐ	αὐ	ἐ	αὐ	ς
u-ɔ:f	an	e	ai	s
want	not	to	make	her
يريد	لا	أن	يصنع	ها
ἢ	ἐρα	αὐ	σοβ	ἐ
en	esrah	af	sotʃni	e

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲫⲓⲛⲉⲧⲣⲉⲓⲛⲟⲩⲁⲙ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁⲙⲁ ⲛⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

(indicator of complement, adjective, adverb)	scandal, public example	he (past tense he had, α = indicator of past, υ = he)	purposed	to
مؤشر على (الظرف)	فضيحة، مثال عام	هو (زمن الماضي كان لديه، α = مؤشر على الماضي، υ = هو)	مقصود	ل

κα	c	ἐβόλ	`n	χωπ
ka	s	evol	en	ko:p
put	her	away	in	secret, hidden
يضع	ها	بعيد	في	سر، خفاء

Matthew 1 : 20 και δε ἑταυμοκμεκ ἔρωον εηπε ις οταστελος ἡτε πβοις αχοτονεϋ ελωσνφ δεν οτρασοτι εϋχω ἡμος κε Ιωσνφ πωρηι ἡδατιδ ἡπερερβοτ ἔωεπ μαριὰ τεκ`σαιι ἔροκ φη ταρ ἑτεσναμασϋ οτ ἑβόλδεν οτ πνευμα εϋοταβ πε.

Matthew 1 : 20 And as he was thinking about these things, behold, an angel of the Lord was seen by him in a dream, saying, Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife. For that in her is generated by the Holy Spirit.

Matthew 1 : 20 ولكن فيما هو متفكر في هذه الامور اذا ملاك الرب قد ظهر له في حلم قائلا يا يوسف ابن داود لا تخف ان تأخذ مريم امرأتك. لان الذي حمل به فيها هو من الروح القدس.

Matthew	1	:	20	και
Matthew	1	:	20	na
Matthew	1	:	20	these
متى	1	:	20	أولئك

δε	ἑταϋ	μοκμεκ	ἐρω	οτ
ze	etaf	mokmek	Ero:	u
moreover	he had	think, thought	of	them
علاوة على ذلك	هو كان قد	فكر، فكر	في	هم

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲛⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

ἐμππε hi:ppε behold, Lo هوذا ، أنظر	ic is here it is ها هو	οὔ u an أداة تنكير	ἄγγελος ang ^h elos angel ملاك	ἐντε ente of ل
ἡ εἰ the (s.m.) ال (أداة تعريف مفرد مذكر)	ἑοῖς tʃois Lord رب	αὐ af he (past tense he had, α = indicator of past, εἰ = he) هو (زمن الماضي كان لديه، α = مؤشر على الماضي، εἰ = هو)	οὐκ u-wonh appear يظهر	ἐ f him له
ἐ ε to ل	Ἰωσήφ yo:si:f Joseph يوسف	ἐν k ^h en in في	οὔ u a أداة تنكير	ῥασι rasowi dream حلم
εἰ εἰ he (ε= gerund, continuous tense , εἰ= he) هو (ε= اسم المفعول، زمن مستمر، εἰ = هو)	ἔω go: say, saying يقول	ἐν emmos it ها	ἐ ze that أن	Ἰωσήφ yo:si:f Joseph يوسف
ἡ εἰ the (s.m.)	υἱοῦ ʃi:ri son	ἐν en of (indicator of complement, adjective, adverb)	δαυὶδ david David	ἐπερ emper do not

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲓⲧⲉⲣⲉⲓⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Ἰαθεον

ال (أداة تعريف مفرد مذكر)	ابن	أداة تدل على المكمل ، المفعول	داوود	لا
ερηοτ erhoti	ἐ ε	ὑπε ῖερ	μαρια maria	τεκ tek
fear	to	accept, dwell, being	Mary	your (τ= feminine, κ=you singular) =τ) الخاصة بك مؤنث، أنت=κ (مفرد)
تخف	أن	تقبل	مريم	
ἑσμι eshimi	ἐροκ erok	φη fi:	ἔαρ g ^h ar	ἐτ et
woman, wife امراة، زوجة	to you لك	that الذي	indeed, verily في الواقع، حقا	who من
εσ es she هي	να na will سوف	μας mas give birth تلد	ϕ f to him هـ	οὗ u a one واحد
ἐβολθεν evol ^h en	οὗ u	πνευμα epnevma	εϕ ef	οὐαβ u-wab
from	a	spirit	he (ε= gerund, continuous tense , ϕ= he) هو (ε= اسم المفعول، زمن مستمر، ϕ= هو)	holly قدس ، قدوس
من	أداة تنكير	روح		
πε pe is				

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

ⲡⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Ἰαθεον

يكون

Matthew 1 : 21 ἐς'ἡμῖς Δε `νοτῳηρι εκ'εμοῦ† `επεγραμ γε Ἰησοῦς `ηθοῦ ταρ
εθνανοζεμ `μπεγλαος `εβολazen νοτνοβι.

Matthew 1 : 21 And she will bear a son, and you shall call His name Jesus, for
He shall save His people from their sins.

Matthew 1 : 21 فستلد ابنا وتدعو اسمه يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم

Matthew	1	:	21	ecè
Matthew	1	:	21	εσε
Matthew	1	:	21	she will
متى	1	:	21	هي سوف

μῖς	Δε	`η	οῦ	ῳηρι
misi	ze	en	o	ji:ri
		of (indicator of complement, adjective, adverb)	a	son
give birth	moreover			
تلد	علاوة على ذلك	أداة تدل على المكمل ، المفعول	أداة تنكير	ابن

εκè	μοῦ†	è	πεγ	ραν
Eke	muti	ε	pef	ran
you will	call	preposition, indicator of complement	his (π= masculine , γ=he)	name
سوف تفعلها	يتصل	حرف جر ، مؤشر على المتمم	له (π=مذكر ، γ=هو)	اسم

γε	Ἰησοῦς	`ηθοῦ	ταρ	εθ
ze	i:sus	enthof	g ^h ar	et ^h
that	Jesus	he	indeed, verily	who
الذي - التي	يسوع	هو	في الواقع، حقا	من

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Uετρεγοτωζεμ `μΟσαμα θαπετ

Ὑμῶν

να	νοθεμ	ἡ	πεϋ	λαος
na	nohem	em	pēf	laos
will	save	indicator of complement, adjective, adverb	his (π=masculine ,ϋ=he)	people
سوف	يحفظ	مؤشر على المكمل، الصفة، الظرف	له (π=مذكر، ϋ=هو)	الناس

ἐβολθεν	νοϣ	νοβι
evolk ^h en	no	novi
from	their (π=plural οϣ=they)	sin
من	هم (π=جمع οϣ=هم)	خطيئة

Matthew 1 : 22 **φαί δε τῆρϣ αϣωπι εἰνα ἡτεϣωκ ἐβολ ἡχε φη'ετα ἡβοις
χοϣ ἐβολετοτϣ ἡπι προφητης εϣω ἡμος.**

Matthew 1 : 22 And all this happened so that might be fulfilled that which was
spoken by the Lord through the prophet, saying,

Matthew 1 : 22 وهذا كله كان لكي يتم ما قيل من الرب بالنبى القائل

Matthew	1	:	22	φαί
Matthew	1	:	22	faí
Matthew	1	:	22	this
متى	1	:	22	هذا

δε	τηρ	ϣ	αϣ	ωπι
ze	ti:r	f	af	ŋɔ:pi
moreover	all	it	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he)	be

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲣⲏⲩⲉⲧⲣⲉϣⲟⲩⲱⲉⲙ ἡⲐⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

يكون	هو (زمن الماضي كان لديه، α = مؤشر على الماضي، υ = هو)	هـ	جميعه	علاوة على ذلك
φΗ	`NΞΕ	χωκ ἐβολ	`NΤΕΥ	εἰνα
fi:	en3ε	go:k evol	entef	hina
that	namely (that's to say)	complete	he would, it would	so as to
الذي	أي (أي بمعنى آخر)	يكمل	هو (صيغة التعبير عن الرأي)	حتى
υ	χο	βοις	`π	ἐτα
f	go	tfois	ep	eta
it	say	Lord	the (s.m.)	indicator of past perfect
هـ	يقول	رب	الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)	مؤشر الماضي التام
εϋ	`προφητης	πι	`υ	ἐβοληιτοτϋ
ef	eprofi:ti:s	pi	em	evolhitotf
he (ε= gerund, continuous tense , υ= he)	prophet	the (s.m. affermative article)	(indicator of complement, adjective, adverb)	through him
هو (ε= اسم المفعول، زمن مستمر، υ= هو)	نبي	الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)	مؤشر على) المتمم، الصفة، (الظرف)	من خلاله
			`υμος	χω
			emmos	go:
			it	say, saying
			ها	يقول

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲓⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲙⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeov

Matthew 1 : 23 **xe** **hnppe** **ic** **†** **parθenos** **ec** **erboki** **otoz** **ec** **emici** **`** **notwuri**
eer **emort** **†** **epexpan** **xe** **emmanotnha** **ph** **ete** **watotaamey** **xe** **phnot** **†** **nemam**.

Matthew 1 : 23 "Behold! The virgin will conceive in her womb and will bear a son, and they will call His name Emmanuel" which translated is, God with us.

Isa. 7 : 14

Matthew 1 : 23 هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ويدعون اسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا

Matthew	1	:	23	xe
Matthew	1	:	23	ze
Matthew	1	:	23	that
متى	1	:	23	أن

hnppe	ic	†	parθenos	ecè
hi:ppε	is	ti	part ^h enos	εσε
behold, Lo	here it is	the (s.f. affermative)	virgin	she will
هوذا ، أنظر	ها هو	الـ (أداة تعريف مفرد مؤنث)	بكر	هي سوف
erboki	otoz	ecè	emici	` n
ervoki	o-woh	εσε	misi	en
conceive, become pregnant	and	she will	give birth	of (indicator of complement, adjective, adverb)
تحمل	و	هي سوف	تلد	أداة تدل على المكمل ، المفعول
ort	wuri	ere	mort	è
o	fi:ri	εve	muti	ε
a	son	they will	call	preposition, indicator of complement
أداة تنكير	ابن	سوف	يدعى	حرف جر ، مؤشر على المتمم

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

†Uεtreqotwεem`mOcamα θaπeτ

Ἰαθεον

πεϛ pɛf his (π= masculine , ϙ=he) ملكه (π = منكر ، ϙ = هو)	ραν ran name اسم	χε ʒɛ that أن	εμμανουηλ emmanɔi:l Emmanuel عمانويل	φη fi: that ذلك
ετε ɛtɛ who الذي	ϣαν ʃav they are used to لقد اعتادوا على	οταωμ ɔ-wahm interpret يفسر	εϛ ɛf it هـ	χε ʒɛ that أن
ϕ ɛf the ال	νοτ notɪ God إله	νεμ nɛm with مع	αν an us نا	

Matthew 1 : 24 ἔταϙτωνϙ Δε ἵχε ἰωχηϕ ἐβολθεν πιενκοτ αϙιρι κατα φρητ
 ἔτα πιαστρελος ἵτε ἵβοις οταωαωμ ναϙ οτοε αϙωεπ μαρι'α τεϙ'εωμ ἔροϙ.
 Matthew 1 : 24 And being aroused from sleep, Joseph did as the angel of the
 Lord commanded him, and took his wife,
 Matthew 1 : 24 فلما استيقظ يوسف من النوم فعل كما امره ملاك الرب واخذ امرأته.

Matthew	1	:	24	ἐταϙ
Matthew	1	:	24	ɛtaf
Matthew	1	:	24	he had
متى	1	:	24	هو كان قد
των to:n	ϙ f	Δε zɛ	ἵχε ɛnʒɛ namely (that's to say)	ἰωχηϕ yɔ:si:f Joseph
rise, wake up	him	moreover		

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲗⲉⲧⲣⲉϙⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uαθεον

يوسف	أي (أي بمعنى آخر)	علاوة على ذلك	هو	يستيقظ
ἰπρ ipi	αϣ af	ἐγκοτ enkot	πρ pi	ἐβολαθεν evolk ^h en
make	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي كان لديه، α = مؤشر على الماضي، ϣ = هو)	sleep	the (s.m. affermative article)	from
يصنع		ينام ، نوم	الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)	من
πρ pi	ἐτα eta	ρητ ri:ti	ϕ ef	κατα kata
the (s.m. affermative article)	indicator of past perfect	way	the	as
الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)	مؤشر الماضي التام	طريق	الـ	مثل
οὐαεαενη uwahsahni	βοις tfois	π ep	ντε ente	αγγελος ang ^h elos
order, command	Lord	the (s.m.)	of	angel
أمر ، أمر	رب	الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)	لـ	ملاك
μαρια maria	ϋεπ jep	αϣ af	οωο o-woh	ναϣ naf
Mary	accept, dwell, being	he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he)	and	him

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲛⲉⲧⲣⲉⲓⲟⲩⲱⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

له	و	هو (زمن الماضي كان لديه، α مؤشر على الماضي، η = هو)	قبول، سكن، وجود	مريم
τεη tef his (τ=indicator of feminine, η=he) ملكه (τ=مؤشر المؤنث، η=he)	`cεμμ eshimi woman, wife امراة، زوجة	εροη Erof to him له		

Matthew 1 : 25 οτοε `μπερσοτωνε ψατεμισι `μπιωηρι οτοε αμμοητ `επερραν
xe Ihcoyc

Matthew 1 : 25 and did not know her until she bore her son, the First-born. And
he called His name Jesus.

Matthew 1 : 25 ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. ودعا اسمه يسوع

Matthew	1	:	25	οτοε
Matthew	1	:	25	υ-woh
Matthew	1	:	25	and
متى	1	:	25	و

`μπερ empεf he did not لم يفعل	coτωn su-ō:n know يعرف	c s her ها	ψατε fatε until حتى	c s she هي
μισι misi give birth	`μ em of (indicator of complement,	πι pi the (s.m. affirmative article)	ωηρι jī:ri son	οτοε υ-woh and

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲗⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Ὑμᾶς

تلد	adjective, adverb) أداة تدل على المكمل ، المفعول	الـ (أداة تعريف مفرد مذكر)	ابن	و
αϣ af	μoυ† moti	ἐ ε	πεϣ pεf	ρᾶη ran
he (past tense he had, α = indicator of past, ϣ = he) هو (زمن الماضي كان ، α = مؤشر على الماضي، ϣ = هو)	call يدعى	preposition, indicator of complement حرف جر، مؤشر على المتمم	his (π= masculine, ϣ=he) له (π = مذكر ، ϣ = هو)	name اسم
χε 3ε that أي	ιηcουc i:sus Jesus يسوع			

Uaθeon

Phonetic Alphabet:

Ἀ	a	Like a in are	P	r	Like r in Rome
B	b	Like b in bag	C	s	Like s in second
B	v	Like v in visa	Ɔ	t	Like t in tree
Ɔ	g	Like g in grammar	Ɔ	ɪ	Like e in tree
Ἀ	z	Like z in zulu	Ɔ	v	Like v in visa
Ἀ	d	Like d in draw	Φ	f	Like f in foil
Ε	ε	Like a in any	Χ	k	Like k in speak
Ζ	z	Like z in zulu	Χ	k ^h	Like ځ in Arabic Or ch in acht in german
H	i: long i	Like e in tree	Χ	ʃ	Like sh in she
Θ	t ^h	Like t ^h in theory	Φ	ps	Like ps in philips
I	ɪ	Like e in tree	Ω	ɔ: long o ò	Like in o in office
K	k	Like k in kangaroo	Ω	ʃ	Like sh in she
Ἀ	l	Like l in lee	ϣ	f	Like f in foil
U	m	Like m in mouth	Ɔ	k ^h	Like ځ in Arabic Or ch in acht in german
N	n	Like n in new	Ɔ	h	Like h in honey
Ζ	x	Like x in lexiphone	Χ	g	Like g in grade
O	O short o	Like o in orange	Χ	ʒ	Like g in George
Οϣ	o	Like ou in through	Ḑ	tʃ	Like ch in church = tsh
Π	p	Like p in person	Ɔ	t ɪ	Like the word tea

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ἰετρογονωεμ ἡΟσαμα θαπετ

Summary of Coptic Grammar

In Coptic the verb is always the same

To indicate tense

The verb as is in present

Ex.

Ⲙⲁⲛⲓ = speak, talk (pronounced: sazi = sagi)

ⲈⲘⲁⲛⲓ I speak **ⲕⲘⲁⲛⲓ** you speak **ⲉⲘⲁⲛⲓ** he speaks etc.

Ti sagi eksagi efsagi

To form past tense we add **ⲁ** before noun or pronoun

Ⲙⲁⲛⲓ

ⲁⲘⲓⲁⲛⲓ I spoke **ⲁⲕⲘⲁⲛⲓ** you spoke **ⲁⲉⲘⲁⲛⲓ** he spoke etc.

ai sagi aksagi afsagi

(Ⲉ becomes ⲓ in past tense and as a complement)

(**ⲁⲓ** = is pronounced as I in English)

To form future we add **ⲛⲁ** after noun or pronoun

Ⲙⲁⲛⲓ = speak, talk (pronounced: sazi = sagi)

ⲈⲛⲁⲘⲁⲛⲓ I will speak **ⲕⲛⲁⲘⲁⲛⲓ** you will speak **ⲉⲛⲁⲘⲁⲛⲓ** he will speak etc.

tina sagi eknasagi efnasagi

(ⲕ becomes ⲕ when followed by ⲛ and pronounced the same k)

To form gerund, present continuous we add **ⲉ** before pronoun

Ⲙⲁⲛⲓ = speak, talk (pronounced: sazi = sagi)

ⲉⲘⲁⲛⲓ I am speaking **ⲉⲕⲘⲁⲛⲓ** you are speaking **ⲉⲉⲘⲁⲛⲓ** he is speaking etc.

ei sagi eksagi efsagi

and it means gerund also:

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲉⲛⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲙⲟⲥⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

ειcaxi speaking “I” **εκcaxi** speaking “you” **εϋcaxi** speaking “he” etc.

ei sagi

eksagi

efsagi

To form gerund, past continuous we add ε before α and before pronoun

Caxi = speak, talk (pronounced: sagi = sagi)

εαιcaxi I was speaking **εακcaxi** you were speaking **εαϋcaxi** he was speaking etc.

eai sagi

eaksagi

eafsagi

and it means gerund also:

εαιcaxi speaking “I in a past sentence” **εακcaxi** speaking “you in a past sentence”

eai sagi

eaksagi

εαϋcaxi speaking “he in a past sentence ” etc.

eafsagi

To form gerund, future continuous we add ε before pronoun

Caxi = speak, talk (pronounced: sagi = sagi)

Εινα/εϋναcaxi I will be speaking **εκναcaxi** you will be speaking **εϋναcaxi** he will be speaking etc.

eina/etina sagi

eknasagi

efnasagi

and it means gerund also:

εϋναcaxi speaking “I in future continuous” **εκναcaxi** speaking “you in future continuous”

etina sagi

eknasagi

εϋναcaxi speaking “he in future continuous ” etc.

efnasagi

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ϡετρeγορωεμ `μΟcαμα Θaπετ

Ⲱⲁⲑⲉⲟⲛ

To indicate repetition or used to we add ⲱⲁ before pronoun

Ⲙⲁⲛⲓ = speak, talk (pronounced: sazi = sagi)

ⲱⲁⲓⲘⲁⲛⲓ I am used to speak **ⲱⲁⲕⲕⲁⲛⲓ** you are used to speak **ⲱⲁϥⲕⲁⲛⲓ** he is used to speak etc.

shai sagi

shak sagi

shaf sagi

to make a sentence in Coptic we put **subject + verb + `ⲛ , `ⲱ + complement**

ⲧⲓ ⲕⲉⲃⲁⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲱⲱ

I write a book

ⲧⲓ	ⲕⲉⲃⲁⲓ	ⲛ	ⲟⲩ	ⲁⲱⲱ
ti	esk ^h ai	en	ⲱ	gɔ:m (gom)
I	write	Indicator of complement	a	book

`ⲱ replaces **ⲛ** in words beginning with **Ⲕ-ⲡ-ⲱ-ⲕ**

ⲉ comes before some adjectives with indefinite nouns meaning “being”

ⲟⲩⲁⲱⲱ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ

a good book

ⲟⲩ	ⲁⲱⲱ	ⲉ	ⲛⲁⲛⲉ	ϥ
ⲱ	gɔ:m (gom)	e	nane	f
a	book	being	good	It/he Reflexive pronoun it depends of the object

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲡⲱⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲃⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Uaθeon

`n precedes adjectives:

`Tφe `nαciλon

The blue sky

`T	φe	`n	αciλon
et	fe	en	asilon
the	sky	Indicator of adjective	blue

`n indicates being in a state

`nαlou aiye `e†an'zHB

As a child I went to school

While being a child I went to school

`n	αlou	ai	ye	`e	†	an'zHB
en	alou	ai	she	e	ti	anzi:b
Being During When While as	child	I (past tense)	Go "went"	to	the	school

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Ⲣⲏⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲉⲙ ⲓⲐⲟⲩⲁⲙⲁ ⲑⲁⲡⲉⲧ

Ὑαθεον

The pronouns are:

Pronoun only Separate pronoun	Present Prefix pronoun	Past Prefix pronoun	Future Prefix pronoun	Used to Prefix pronoun	English meaning
α/ῡα + pronoun pronoun + ηα		Δ + pronoun	Pronoun + ηα	Ψα + pronoun	
ΔΝΟΚ	Δ	Δι	Δηα	Ψαι	I
ἠΟΟΚ	ἠ	ακ	ἠηα	Ψακ	You (masculine)
ἠΟΟ	ἠε	Δρε	ἠερα	Ψαρε	You (feminine)
ἠΟΟϣ	ἠ	Δϣ	ἠηα	Ψαϣ	He
ἠΟΟς	ἠ	Δς	ἠηα	Ψας	She
ἠΟΟς/ἠΟΟϣ	ἠ/ἠ	Δς/Δϣ	ἠηα/ἠηα	Ψας/Ψαϣ	it
ΔΝΟΝ	Δεν	Εη	Δενηα	Ψαν	We
ἠΘΩΤΕΝ	ἠετεν	Δρετεν/Δτετεν	ἠετενηα	Ψατετεν	You
ἠΘΩΟΥ	σε	ατ	σενα	Ψατ	they

Translation by: Osama Thabet

ترجمة أسامة ثابت

Δηετρεφουωεμ ἠΟσαμα θαπετ